

No. 1234

**NORWAY
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
mutual abolition of visas. Helsinki, 30 December 1949**

*Official texts: Norwegian and Swedish.
Registered by Norway on 12 June 1951.*

**NORVÈGE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque des visas. Helsinki, 30 décembre 1949**

*Textes officiels norvégien et suédois.
Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

No. 1234. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FINLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. HELSINKI, 30 DECEMBER 1949

N^o 1234. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. HELSINKI, 30 DÉCEMBRE 1949

I

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

Helsingfors, den 30. desember 1949

Herr Utenriksminister,

På vegne av den norske Regjering har jeg den ære å foreslå en gjensidig opphevelse av viseringstvungen mellom Norge og Finland på følgende betingelser :

1. Opphevelsen av viseringsplikten gjelder kun for norske og finske statsborgere som er i besittelse av gyldig norsk eller finsk politipass, respektive " utrikespass ", samt diplomat- og tjenestepass, og ikke for personer hvis norske eller finske statsborgerskap ikke utvilsomt er på det rene.

2. Innreise til vedkommende land kan kun finne sted over de fastsatte grensestasjoner.

3. Opphevelsen av viseringsplikten berører ikke de gjeldende bestemmelser forøvrig om innreise-, oppholds- og arbeidstillatelse, herunder bestemmelsene om avvisning og utvisning.

4. Denne overenskomst trer i kraft den 15. januar 1950 og gjelder med en måneds oppsigelsesfrist.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u) N. Chr. DITLEFF

Herr Utenriksminister Carl Enckell
Helsingfors

¹ Came into force on 15 January 1950, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

I

Helsinki, 30 December 1949

Sir,

On behalf of the Norwegian Government I have the honour to propose the mutual abolition of visa requirements between Norway and Finland on the following terms :

1. The abolition of visa requirements shall apply only to Norwegian and Finnish nationals who are holders of a valid Norwegian or Finnish *politipass* (police passport) or *utrikespass* (foreign passport), as the case may be, or of a diplomatic or official passport, and not to persons whose Norwegian or Finnish nationality is not clearly established.

2. Entry into the country concerned shall be permitted only at designated frontier stations.

3. The abolition of visa requirements shall not affect other provisions in force concerning entry, residence and labour permits, including provisions concerning refusal of admission and deportation.

4. This Agreement shall come into force on 15 January 1950 and remain in force subject to denunciation at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF

Mr. Carl Enckell
Minister of Foreign Affairs
Helsinki

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 30 December 1949

Excellency,

On behalf of the Finnish Government I have the honour to propose the mutual abolition of visa requirements between Finland and Norway on the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carl ENCKELL

Mr. Niels Christian Ditleff
Royal Norwegian Minister
Helsinki